

5IMM

會展及商務旅遊

CONVENÇÕES E TURISMO DE NEGÓCIOS

CEPSI 2008
MACAU
2008.10.27-31

17th Conference of the
Electric Power Supply Industry
第17届亚太电协大会



會展及商務旅遊

隨著發展會展及獎勵旅遊步伐的積極展開，在商務旅遊的規劃和策略制訂上，旅遊局繼續聘請會展業專家協助各項工作的進行，例如在會議展覽獎勵旅遊業的資訊建設、業界培訓計劃、活動競投系統和業界合作網絡建設等方面提供意見，以強化業界培訓工作，提升行業的整體競爭力，為行業的持續性發展定下良好基礎。

在推動行業發展方面，2008年旅遊局共接待了19個來自不同國家和地區的考察團，共221人次，以及為126個在澳門舉行的大小不同的會議、展覽、及獎勵旅遊活動提供支持及協助，通過協助和支持大型國際性會議及活動在澳門的成功舉辦，有效展示了澳門舉辦大型活動的綜合能力。

CONVENÇÕES E TURISMO DE NEGÓCIOS

No intuito de reforçar a promoção activa de MICE e com o objectivo de assegurar um melhor planeamento e desenvolvimento da indústria de MICE em Macau, a DST renovou o acordo de prestação dos serviços com os Consultores na área do Turismo e de Negócios, para parecer e sugestão nas actividades de MICE que se desenvolvem, tais como: o processo de construção da informação; no plano de formação do pessoal da indústria local; operação do sistema de concurso de actividades e construção da bolsa de contacto para a indústria local; no que pode apoiar as entidades privadas na formação de pessoal; promover a capacidade de competitividade global da indústria de MICE e estabelecer uma boa base para a sustentabilidade do desenvolvimento da indústria.

No que diz respeito a promover a indústria local, em 2008 a DST organizou 19 visita de inspecção/ grupos de familiarização, num total de 221 pessoas oriundas de 19 países e regiões. De igual modo, organizou e deu assistência a 126 eventos de MICE de diferentes dimensões internacionais, o que permitiu demonstrar uma vez mais, a capacidade organizativa e as condições físicas que Macau tem para acolher este tipo de eventos.

▶ 5.1 促進行業發展

商務旅遊顧問

旅遊局商務旅遊中心於2008年繼續聘請祈浩文先生及高威廉先生為顧問，他們多次來澳門為「商務旅遊中心」提供顧問、培訓等服務，以及協助編製「澳門會議策劃手冊」、會議投標指南、澳門商務旅遊網頁等工作。

▶ 5.1 Contribuição para o Desenvolvimento da Indústria de MICE

Consultor para Área de Turismo de Negócios

O Centro de Turismo de Negócio da DST continua a contratar os Consultores, o Sr. William Grimmer e o Sr. Michael Williams, a fim de providenciarem cursos de formação e serviços de consultadoria ao Centro de Turismo de Negócios, tendo também colaborado na elaboração do Guia para a Organização de Reuniões em Macau, do sistema de concursos para eventos e do Website do Centro de Turismo de Negócio.

澳門會議籌劃指南

「澳門會議籌劃指南」的英文電子版已於2008年1月推出。「澳門會議策劃指南」刊載了澳門會議展覽獎勵旅遊相關產品及服務的概況資料。供商務旅遊活動相關業界使用。電子版指南能方便業界了解澳門會展軟硬件設施的資訊，有效地推動商務旅遊的發展。

Guia para a Organização de Reuniões em Macau

A versão inglesa e electrónica do Guia foi publicado em Janeiro de 2008. Este Guia demonstra às entidades privadas na área do Turismo de Negócio, as facilidades e serviços de MICE existentes em Macau. Com esta versão electrónica, será mais conveniente para as entidades privadas conhecerem todas as instalações e infra-estruturas de MICE existentes em Macau e promovendo o desenvolvimento de Turismo de Negócios.

商務旅遊客戶數據庫 (iDSS)

至2008年底，商務旅遊客戶數據庫 (iDSS) 已發展至包含2,840個公司項目的檔案資料庫，並持續地向本澳主要會展業界供應商和團體推廣及使用，以協調和傳遞市場銷售訊息，以求達到有效增加本澳商務旅遊數量的目的。

Sistema de Vendas de Destinos via Internet (iDSS)

A base de dados da iDSS tem vindo a ser desenvolvida, tendo já sido inseridos 2,840 organizações, factor esse muito importante para a promoção e coordenação logística com os principais operadores de MICE e em particular o Turismo de Negócios, com o objectivo de aumentar efectivamente a quantidade de viagens de negócios.

圖書館

與澳門圖書館暨資訊管理協會合作，針對商務旅遊業界，籌建商務旅遊資料的「澳門商務旅遊中心圖書館」，籌辦工作在2008年已進入實質性配置階段。

Biblioteca

Em cooperação com a Associação de Bibliotecários e Gestores de Informação de Macau, constituiu-se uma biblioteca do Centro de Turismo de Negócio, que disposta informação de Turismo de Negócio. Em 2008, entrou numa fase de desenvolvimento.

業界夥伴計劃

2008年10月，旅遊局商務旅遊中心推出了「業界夥伴計劃」，目的在於透過業界網絡平台，鼓勵澳門與商務旅遊業界共同參與、支持和促進澳門商務旅遊活動。自計劃推出以來，得到業界關注，積極回應和參與，已有114個本澳企業遞交了申請表，當中112個企業或專業協會成功完成了加入計劃的手續，並有更多業者表示有意加入此計劃。

旅遊局安棟樑局長向業界介紹
「業界夥伴計劃」
Apresentação do "Programa de Parceiros da
Indústria" proferido pelo Eng.
João Manuel Costa Antunes.



Programa de Parceiros de Indústria

Em Outubro de 2008, o Centro de Turismo de Negócio apresentou o Programa de Parceiros de Indústria, o seu objectivo é apoiar e incentivar actividades de turismo do negócio de Macau através do aproveitamento da rede e plataforma da indústria de MICE e da participação do referido sector privado. Desde a implementação do Programa, a adesão e participação do sector privado, até ao momento é de 114 empresas locais apresentaram o boletim de inscrição, entre as quais 112 entidades passaram o processo de inscrição e aderindo ao Programa, embora exista cada vez mais entidades a mostrarem interesse em aderir ao Programa.

2008年重點支持的會展項目包括：

- 2008 第七屆亞太地區手外科聯合會會議
- 2008年澳門國際珠寶鐘表展
- 第30屆國際輸血世界大會
- 環球汽車零部件展覽會
- 亞洲盛世博覽會
- 2008澳門國際環保合作發展論壇及展覽
- 亞洲殯儀博覽
- 第一屆環球環境氣候改變對文化遺產世界會議
- 亞洲國際博彩博覽會

Actividades de MICE com apoios em 2008:

- Conferência "Asia Pacific Federation of Societies for Surgery of the Hand Conference"
- Feira Internacional de Joalharia e Relógios
- 30º Congresso Internacional da ISBT
- Global Auto Parts and Accessories Show
- Mega Macau
- 2008 Macao International Environmental Co-operation Forum & Exhibition (MIECF)
- Exposição Asiática de Produtos Funerários
- Conferência "1st World Conference on Global Climate Change and Its Impact on Structures of Cultural Heritage"
- Exposição do Jogo 2008 ("Global Gaming Expo Asia 2008")

- | | |
|------------------------|---|
| - 2008年亞洲展會 | - Asian Attractions Expo 2008 |
| - ICSC 亞洲博覽會 | - ICSC Asia Expo 2008 |
| - 第17屆亞太電協大會 | - 17ª Conferência da Indústria de fornecimento de energia eléctrica |
| - 第4屆亞洲地區母胎醫學會議 | - 4 th Asia Pacific Congress in Maternal Fetal Medicine |
| - 2008澳門世界中醫藥大會 | - Federação Mundial das Sociedades de Medicina Chinesa |
| - 2008亞洲美食佳釀展暨酒店及餐飲設備展 | - Wine & Gourmet ASIA 2008 |
| - 2008 GSMA移動通訊亞洲大會 | - Congresso "GSMA Mobile Asia Congress Macau" |
| - 世界遺產旅遊博覽會 | - Exposição do Património Mundial |
| - 第四屆國際酒店設備與用品展覽會 | - 4ª Exposição dos Equipamentos de Hotéis e Fornecedores |



▶ 5.2 業界人員培訓

「專業會展業培訓」(Certified Meeting Professional-CMP) 講座

旅遊局於2008年1月至10月期間分階段舉辦12節總共62小時的「專業會展業培訓CMP」課程，由旅遊局專業顧問祈浩文及米高威廉等主講，從事會展及獎勵旅遊業的領袖、銷售和市場行政人員參加了講座，參加人數達434人。講座主題包括：「會議商機：爭取你的市場佔有率」及「建立商機：發展澳門為會展及獎勵旅遊市場」、「目的地領導」和「活動管理最佳實務」等。

▶ 5.2 Formação profissional no sector privado

Seminário sobre “Formação profissional do sector de MICE”

Entre Janeiro e Outubro de 2008, a DST realizou o curso de formação de CMP com a duração de 62 horas, que foi subdividido em 12 sessão. O referido curso é leccionado pelo Sr. William Grimmer e o Sr. Michael Williams, Consultores da DST. Teve a participação de 434 participantes de diferentes áreas, tais como: Dirigentes, Agentes de Administração de Venda e de Marketing. Os principais tópicos foram: “Meetings Business: Getting Your Share”, “Building Your Business: Developing the Convention and Incentive Market for Macau”, “Destination Leadership” e “Best Practices in Event Management”, etc.



業界代表出席專業會展業培訓
Representantes da Indústria que participaram no curso

旅遊局與國際大會及會議協會(ICCA) 工作坊

旅遊局與國際大會及會議協會合作於2008年7月及8月向會展業人員推出分別題為“ICCA Executive Talk & Networking”及「協會理事日(Association Executive Day)」兩個工作坊，參加人次達60人。7月份的商務旅遊講座主

國際大會及會議協會行政總裁
Martin Sirk主講商務旅遊講座
Director-Executivo do principal organismo
do sector de organização de conferências



Seminário da Direcção dos Serviços de Turismo (DST) e a Associação Internacional de Congressos e Convenções (ICCA)

ADST em colaboração com a Associação Internacional de Congressos e Convenções, em Julho e Agosto de 2008, organizou dois workshops para os profissionais da indústria de MICE, intitulados “ICCA Executive Talk & Networking” e “Association Executive Day”. Nestas workshops participaram 60 pessoas. Na secção do mês de Julho os assuntos principais foram: “Ambiente competitivo e factores chave para o sucesso de encontros internacionais de negócios” e

題包括「競爭環境及於國際會議業務取勝之道」以及「競投主辦大型活動：國際大會及會議協會的競投會議經驗」。8月份舉行的「協會理事日」講座題目包括：通過舉辦國際會議作為建立本地及區域性協會之工具、如何競投國際會議、會展專業管理等。



會展專家向與會者分享會展業經驗
Especialistas de MICE fala na formação

此外，2008年，旅遊局還積極參與和出席由「國際大會及會議協會」所舉辦的活動，包括：亞太地區研究論壇(Asia Pacific Research Forum)、亞太地區協會會議洽談會(Asia Pacific Association Meeting Mart) 以及國際大會及會議協會會員大會(ICCAs Congress Exhibition General Assembly)。

“Concorrer a grandes eventos: lições do processo de concurso que a ICCA usa para o seu próprio congresso”. Na sessão do mês de Agosto os temas em debate do “Association Executive Day” foram: “Como as Associações Locais poder Ajudar Macau e a Expandir a Sua Quota de Reuniões de Associações Internacionais” e “Como Concorrer à Organização de um Congresso Internacional” entre outros tópicos.



業界代表出席「協會理事日」工作坊
Participantes no evento da DST e ICCA workshop

Além disso, em 2008, a DST participou activamente em actividades organizadas pela Associação Internacional de Congressos e Convenções, que incluem: “Asia Pacific Research Forum”, “Asia Pacific Association Meeting Mart” e “ICCAs Congress Exhibition General Assembly”.

► 5.3 業務拓展與推廣

第34屆葡萄牙旅行社協會(APAVT)全國年會

旅遊局與葡萄牙旅行社協會(APAVT)於2008年11月30日至12月4日舉辦了「第34屆葡萄牙旅行社協會(APAVT)全國年會」，共有500名來自葡萄牙旅遊業界代表及傳媒，泛珠地區旅遊部門領導、業界代表和傳媒出席。2008葡萄牙旅行社協會年會主要活動包括中國澳門、中國內地及葡萄牙工作坊及聯合旅遊洽談會，向與會者介紹各地的旅遊業情況和旅遊資源，讓三地業者溝通交流，探討合作機會。

► 5.3 Desenvolvimento e Divulgação dos Negócios

34º Congresso Nacional da Associação Portuguesa dos Agentes de Viagem e Turismo (APAVT)

No período de 30 de Novembro a 4 de Dezembro, a DST, juntamente com a APAVT, organizou o 34º Congresso Nacional da Associação Portuguesa dos Agentes de Viagem e Turismo (APAVT), no qual presenciaram 500 participantes que abrangem representantes do sector turístico de Portugal e comunicação social, dirigentes dos serviços de turismo da zona Pan-Delta do Rio de Pérolas, representantes do sector turístico e comunicação social local. A Reunião incluiu actividades como, uma bolsa de contactos entre os operadores turísticos de Macau, da China e de Portugal, teve lugar uma apresentação dos recursos turísticos provenientes e com vista que forneceu uma oportunidade aos participantes trocarem informações e procurarem ligação de cooperação.

2008葡萄牙旅行社協會年會亦分別於12月1日至2日舉行論壇和研討會，論壇主題為「旅遊：新市場、新機遇」，而研討會主題分別為「葡萄牙 - 歐洲之西岸」及「航空交通：現狀及挑戰」。葡萄牙旅行社協會年會是葡萄牙旅遊業界的重要活動，有關年會已是第四次在澳門舉行，也是澳門特別行政區成立後首次在澳舉行。

Além disso, nos dias 1 e 2 de Dezembro aproveitou-se a oportunidade no decorrer do Congresso para se organizar um Fórum, com tema "Turismo: Novos Mercados, Novas Oportunidades", e prosseguiu com o debate em torno da nova campanha "Portugal, a Costa Oeste da Europa" e os desafios que a indústria aérea enfrenta. O Congresso é um evento essencialmente do sector turístico de Portugal, é a quarta vez que se realizou em Macau, e primeira vez depois da implantação da RAEM.



2008葡萄牙旅行社協會年會專題論壇
Fórum durante o Congresso Nacional APAVT



沈拜奧擔任研討會主講嘉賓
Dr. Sampaio um dos Oradores do Congresso



安棟樑局長在工作坊上介紹旅遊業情況
Eng. Costa Antunes apresenta a situação geral do Turismo durante os workshops



葡中澳三地業者參加聯合旅遊洽談會
Bolsa de contactos junta operadores

亞太旅遊協會

2008年，旅遊局成功申辦「2009亞太旅遊協會年會」以及「2010年亞太旅遊協會旅遊展」來澳舉行。

Associação de Turismo da Ásia Pacífico (PATA)

Em 2008, a DST venceu a candidatura para acolher a Feira de Turismo da PATA em 2010 e conseguiu a candidatura à organização da Reunião Anual da PATA 2009 que se realizou em Macau.



旅遊局領導參加亞太旅遊協會
董事會會議
Os dirigentes da DST participaram na
Reunião da Direcção da PATA

亞洲會議及觀光局協會

亞洲會議及觀光局協會於2008年重新啟動。2008年10月在泰國舉行的第二十屆亞洲會議及觀光局協會年會和第二屆亞洲會議業界領袖高峯會上，旅遊局安棟樑局長被委任為該協會2009年度的秘書和財務。為推動未來區域會議展覽及獎勵旅遊的發展，亞洲會議及觀光局協會分別於2008年10月及12月在澳門舉行會議，商討未來會議展覽及獎勵旅遊發展的策略。

Associação Asiática de Bureaus de Convenções (AACVB)

Foi reiniciado em 2008 a ACCVB. Em Outubro de 2008, durante a 20ª Reunião Geral Anual da Associação Asiática de Bureaus de Visitantes e Convenções (AACVB, da sigla inglesa) e na 2ª Cimeira dos Líderes Asiáticos da Indústria de Reuniões, decorridas na Tailândia, o director da Direcção dos Serviços de Turismo (DST), João Manuel Costa Antunes, foi nomeado o secretário e administrador financeiro da AACVB para o mandato de 2009. Face ao intuito de promoção e desenvolvimento de MICE, Associação Asiática de Bureaus de Convenções organizaram em Macau respectivamente em Outubro e em Dezembro do ano 2008 sessão de reunião, com vista a discutir a estratégia do desenvolvimento de MICE.



亞洲會議及觀光局協會在澳門舉行會議
Associação Asiática de Bureaus de Convenções reúne em Macau



亞洲會議及觀光局協會最新管理班子
Nova equipa de gestão da
Associação Asiática de Bureaus de Convenções



亞洲會議及觀光局協會與會者合照
Fotos com Associação Asiática de Bureaus de Convenções e participantes

參與商務旅遊國際展覽會

為了大力發展商務旅遊，加強各項宣傳及推廣，旅遊局於2008年籌劃及組織參展了各個國際性的展覽會，主要包括：

Participar em Feiras de Incentivos

Com o objectivo de promover o Turismo de Negócios, intensificar a divulgação e promoção. Em 2008 a DST participou em várias exposições de nível internacional, que incluem:

第十六屆亞太區獎勵及會議旅遊展(AIME)	澳洲墨爾本 Melbourne, Australia
中國(上海)國際獎勵旅遊及大會博覽會(IT&CM)	中國上海 Shanghai, China
德國法蘭克福獎勵旅遊、會議及活動展(IMEX)	德國法蘭克福 Frankfurt, Germany
第三屆商務及會獎旅遊展(ITE MICE)	中國香港 Hong Kong, China
美國芝加哥獎勵及會議旅遊展(IT&ME)	美國芝加哥 Chicago, USA
亞洲獎勵旅遊暨會議展覽(IT&CMA)	泰國曼谷 Bangkok, Thailand
環球會議獎勵展覽會(EIBTM)	西班牙巴塞隆那 Barcelona, Spain



亞洲獎勵會議旅遊展
IT & CMA 2008



德國法蘭克福獎勵旅遊、會議及活動展
IMEX 2008

在國際性刊物的推廣

為了推廣商務旅遊，2008年度於世界各地市場，包括11個國家/城市以及亞太地區35份國際性刊物直接投放了廣告，如中國的China Exhibition Almanac 2008，新加坡的TTGmice，馬來西亞的Business Today，法國的Top Resa Trade Fair Catalogure，德國的ICJ MICE以及美國的Beyond Borders 及 Corporate Meetings and Incentive等。

Promoção em Publicações Internacionais

Em 2008, para divulgar o turismo de negócios, inseriu-se publicidades e anúncios em 35 publicações internacionais de 11 países/cidades da Zona Ásia-Pacífico, nomeadamente "China Exhibition Almanac 2008 na China, TTGmice no Singapore, Business Today na Malásia, Top Resa Trade Fair Catalogure na França, ICJ MICE na Alemanha, Beyond Borders e Corporate Meetings and Incentive no Estados Unidos, etc.